

《中國文學研究叢刊》



中外比較文學研究

第二冊

李達三 劉介民主編

臺灣學生書局 印行

中外比較文學研究

(共五冊)

李達三、劉介民

主編

第二冊

作品研究

李達三、劉介民

主編

余君偉

助編

臺灣學生書局印行

中外比較文學研究 第二冊 作品研究／李達三，劉介民

主編.--初版.--臺北市：臺灣學生，民81

面；公分.--（中國文學研究叢刊；40）

含索引

ISBN 957-15-0364-9（精裝）

ISBN 957-15-0365-7（平裝）

1.文學-歷史與批評

819

81001238

中外比較文學研究（第二冊）

主編者：李達三、劉介民

出版者：臺灣學生書局

本書局登記證：行政院新聞局局版辜業字第一一〇〇號

發行人：丁文治

發行所：臺灣學生書局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號 00024668

電話：3634156

FAX：(02) 3636334

印刷所：淵明印刷公司

地址：永和市成功路一段43巷五號

電話：9287145

香港總經銷：藝文圖書公司

地址：九龍偉業街99號連順大廈五字

樓及七字樓 電話：7959595

定價 精裝新台幣六一〇元

平裝新台幣五五〇元

中華民國八十一年四月初版

81902-2 版權所有・翻印必究

ISBN 957-15-0364-9（精裝）

ISBN 957-15-0365-7（平裝）

中外比較文學研究

(共五冊)

— 第一冊 —
基 礎 理 論

— 第二冊 —
作 品 研 究

— 第三冊 —
作 家 研 究

— 第四冊 —
相 關 研 究

— 第五冊 —
常用術語 人物介紹
會議、二十世紀中英文書目論文索引

《中外比較文學研究》總序

比較文學作為一門學科，已日漸受到中國學術界的廣泛重視，研究者接踵增加，學會相繼成立，大學也逐步開設了碩士和博士班的課程。在這種發展趨勢下，選編一部比較全面、系統的介紹比較文學——尤其是中外比較文學——的參考資料工具書，就變得很有必要。

初涉比較文學領域的人，所面臨的最大困難，同想認真研究任何一門知識的人一樣，在於難於挑選有價值的資料或根本就找不到這些資料；而且即使找到，也往往發現資料有很多重複之處，既費時又花錢。更何況並不是人人都可以享用藏書極其豐富的圖書館。至於以各種外語寫成的著作，因圖書館不予收藏或個人語言能力的限制，亦同樣會造成翻查、閱讀資料的障礙。

有見於此，我們乃纂編《中外比較文學研究》這一套書。最大的目的在於為有志於比較文學研究的人介紹精簡的入門資料，為有需要的高等院校提供教學參考，使治學者能在較短的時間內，對比較文學——尤其是中外比較文學——的各個範疇有一大概的瞭解，以便作進一步的研究。

本書主要收錄對象是二十世紀以來大陸、臺灣、香港三地專業性學術雜誌、高等院校學刊、論叢、集刊、專書、譯著以及主要報紙上公開發表、具有代表性的學術文章。全書依照比較文學之內部規律，力求完整準確地體現比較文學理論的基本問題和現

代中外比較文學方面的研究成果，大體顯示出中國比較文學的發展線索和相關領域。爲避免各文重複之處，節省讀者的寶貴時間，本書儘量擷取原著之精華，以“片斷摘錄”的方式發表。

編選本書是一份具挑戰性的工作。大部分的論著雖不是我們所寫，但是須經我們審定、摘編；爲對學界負責，我們用了一年多的時間，認真仔細地研讀、挑選、摘編出有啓發性，又符合編輯目的的文章，方能輯成各位讀者面前這一套二百萬餘字的五冊著作。文章作者有二十世紀以來的知名學者，也包括後起之秀，共收錄了三百多名學者，三百六十篇的精英之作，在一定程度上可以客觀地反映出中國比較文學的發展水平。此書無論就內容或規模來看，都是目前其他同類書籍所無法比擬的，它將爲本世紀以來中外比較的成就作一歷史的見證。

似乎大部分選集的出版，都是以主編的主觀看法爲準，以一己的好惡爲繩。我們採取的辦法就略有不同：先就文類體例上擬出初步編纂方案，向各方徵求意見；再根據廣泛徵取學者名單及論著、編出樣本，進一步徵求修改意見。在分類體例、學者名單、所選篇目定下來之後，依據分類審閱、取捨、標題。

編纂本書最困難的任務就是分類、取捨和標題。在一定意義上說，隨着工作的進展，我們所蒐集的資料越來越多，涉及的範圍越廣，探討的問題越深，分類、取捨、標題的標準也在不斷地修訂。但爲了讀者的方便，我們大體上仍沿用了比較文學傳統慣用的分類和標題。

編輯中遇到某一片段之內容十分豐富，可以同時適用於幾個分類標題的時候，我們便把它置於我們認爲最恰當的分類標題之

下，而在末尾用參考法標出。同時論及幾個方面的論著，則按其內容輯入各標題下。部分具超類內容但不能分割的文章，只好酌情收入較確切的標題下。至於有些片段一開頭便煞住者，多因原文爲鉅製，囿於篇幅難以盡錄，只好穿針而不暇引線了。

當然，我們深知這種“片斷摘錄”的編輯方法有其局限，查閱這些文摘並不能取代閱讀完整的原作。故此，我們在編選時，除力求所摘的片斷具有相當的長度，以充份說明該文摘在所處的分類標題下應該說明的問題以外，還在篇末詳列文章出處，方便感興趣的讀者查閱原作。

由於本書蒐羅的文章來自五湖四海，體例上自有相當的差異，故而我們在編選過程中，作了少量改動，特提請讀者注意。

一、原作的注釋問題。有些文章的原文注釋較多，且語種不一，體例各異，現經編者校對後認爲無礙閱讀大局者，一概刪去，少量深入探討問題的注釋則予以保留。

二、原作中人名、地名、術語、詞彙的翻譯及外文原文問題。由於各時、各地、各人翻譯處境不同，譯法自然有相當出入，但考慮到本書旨在提供研究入門資料，故不強求統一，一仍其舊。至於外文原文，一般無必要保留者，亦儘量刪去，以免累贅不堪。外文人名則儘量在索引部分提供。

三、在不影響文章內容的前提下，極少量的中文詞語作了修改，以求格式的統一。

《中外比較文學研究》共分五冊：第一冊，基礎理論；第二冊，作品研究；第三冊，作家研究；第四冊，相關研究；第五冊，常用術語、人物介紹、會議及二十世紀中英文書目論文索引。

第一冊基礎理論，從八個方面編纂：一、比較文學的範疇及歷史；二、中外比較文學概論；三、中外文學理論的比較；四、比較文學之外緣研究；五、影響與翻譯研究；六、平行研究；七、各文類的中外比較。

第二冊作品研究，按文體分爲四類：一、小說；二、詩歌；三、戲劇；四、其他。各類又按作品的年代順序排列。

第三冊作家研究，以國別或地區劃分：一、中國作家與歐美；二、歐美作家與中國；三、中國作家與俄蘇；四、俄蘇作家與中國；五、中國作家與日本、印度；六、其他。

第四冊相關研究，按學科分類：一、比較文學與文學理論；二、比較文學與人文科學；三、比較文學與社會科學；四、比較文學與自然科學。

第五冊包括：一、常用術語；二、人物介紹；三、會議；四、二十世紀中英文書目論文索引；五、一至五冊的著者總索引。讀者可按此尋查那些因篇幅關係未能選入本書的文章，進一步瞭解常用的術語及近代在中外比較文學研究上取得成就和做出過傑出貢獻的著名學人。此外，各冊書末都附有各冊的著者索引，方便查閱。

十幾年來我們一直從事比較文學研究工作，是次編纂此書，得以重新回顧比較文學——尤其是中外比較文學——的發展興盛，感慨之外，更增添了信心：比較文學研究代有才人出，各領風騷，日後的發展，當無可估量。

編纂本書是一個龐大的計畫，涉及資料、財力、人力三方面的問題。香港中文大學比較文學研究組於八十年代初期設立比較

文學資料研究中心，多年來筭路藍縷，努力蒐集與中外比較文學研究有關的各方面資料，並編輯出版詳盡的書目、論文專集。《中外比較文學研究》的大部分資料，都取材於此。換言之，如果沒有比較文學研究組的開荒，本書的出版就不可能這麼順利，內容也不會如此完備，規模也不會如此龐大。

本書得以順利問世，必須感謝香港中文大學英文系、嶺南基金會和亞洲基督教高等教育研究基金的鼎力支持、贊助和捐贈。

我們還必須感謝學界同仁答允我們採用他們的文章。至於仍未對我們發出的徵求同意書作覆的學者，我們假定他們的沈默表示同意。個別作者因地址不詳無法聯繫，也只好後補聯絡了。本書在編纂出版過程中，袁鶴翔博士、周英雄博士、鍾玲博士提出不少寶貴意見，我們銘感於懷。香港中文大學英文系比較文學研究生鄧沃權、余君偉、李家碧、關玉貞諸君，科班出身，學養俱佳，為本書的出版付出不少辛勤辛勞；研究生兼研究助理危令敦君為本書體例的修改、稿樣的校閱，用去很多寶貴時間；都在此一併致謝。同時更要感謝比較文學組秘書梁麗娟小姐，她為本書的出版做了大量細緻的工作。

最後，我們謹向學生書局致謝，由於學生書局的熱情支持，本書才能以精美的排版與讀者見面。

李達三 劉介民

一九八九年十二月

編選說明

本書是《中外比較文學研究》第二冊“作品部分”。編選工作仍按既定方針，摘選各學術期刊、集刊、叢刊等精英之作編輯而成。摘取的論文長短不一，完全都由需要而定，各自成篇。但摘編的論文總的目標是從比較文學的角度，探討中西文學作品的地位、性質、特徵以及它們的異同及創作規律。中外文學浩如煙海，國內外這方面的研究成果還不多，尤其是較有功力的論文尚少。因此，所選文章多是探索過程的片斷，只能作為參考，決不能視同金科玉律，盲目接受。編者不抱有奢望，只希望給學界同仁暨比較文學愛好者提供研讀的方便。

本冊所選論文按文類編排，大體分為小說、詩歌、戲劇、其他等。各類中又按古近代、現當代用星號隔開。與第一冊稍有不同的是，各編文章都依原文重點注釋，各篇標題是外國文學作品的，頁下注原作者、原書名。

在本書編選過程中，我們要特別感謝香港中文大學比較文學組梁麗娟小姐，感謝曾經關心和幫助此書出版的各位先生。

編者 1991.9.

臺灣學生書局出版

中國文學研究叢刊

- | | |
|------------------|-------------|
| ①詩經比較研究與欣賞 | 裴普賢著 |
| ②中國古典文學論叢 | 薛順雄著 |
| ③詩經名著評介 | 趙制陽著 |
| ④詩經評釋 | 朱守亮著 |
| ⑤中國文學論著譯叢（二冊） | 王秋桂編 |
| ⑥宋南渡詞人 | 黃文吉著 |
| ⑦范成大研究 | 張劍霞著 |
| ⑧文學批評論集 | 張健著 |
| ⑨詞曲選注 | 王熙元等編 |
| ⑩敦煌兒童文學 | 雷僑雲著 |
| ⑪清代詩學初探 | 吳宏一著 |
| ⑫陶謝詩之比較 | 沈振奇著 |
| ⑬文氣論研究 | 朱榮智著 |
| ⑭詩史本色與妙悟 | 龔鵬程著 |
| ⑮明代傳奇之劇場及其藝術 | 王安祈著 |
| ⑯漢魏六朝賦家論略 | 何沛雄著 |
| ⑰古典文學散論 | 王熙元著 |
| ⑱晚清古典戲劇的歷史意義 | 陳芳著 |
| ⑲趙甌北研究（二冊） | 王建生著 |
| ⑳中國兒童文學研究 | 雷僑雲著 |
| ㉑中國文學的本源 | 王更生著 |
| ㉒中國文學的世界 | 前野直彬著 |
| ㉓唐末五代散文研究 | 龔寬馨譯 |
| ㉔元白新樂府研究 | 呂武志著 |
| ㉕五四文學與文化變遷 | 廖美雲著 |
| ㉖南宋詩人論 | 中國古典文學研究會主編 |
| ㉗唐詩的傳承——明代復古詩論研究 | 胡明著 |
| | 陳國球著 |

②8 中外比較文學研究 第一冊（上、下）

②9 文學與社會

③0 中國現代文學新貌

③1 中國古典文學研究在蘇聯

③2 李商隱詩箋釋方法論

③3 中國古代文體學

③4 韓柳文新探

③5 唐代社會與元白文學集團關係之研究

③6 文轍（二冊）

③7 二十世紀中國文學

③8 牡丹亭研究

③9 中國戲劇史

④0 中外比較文學研究 第二冊

李達三主編
劉介民

中國古典文學
研究會主編

陳炳良編

俄・李福清著
田大畏譯

顏崑陽著

褚斌杰著

胡楚生著

馬銘浩著

饒宗頤著

中國古典文學

研究會主編

楊振良著

魏子雲著

李達三主編
劉介民

中外比較文學研究 第二冊

目 次

《中外比較文學研究》總序·····	李達三 劉介民·····	I
-------------------	--------------	---

編選說明·····		VII
-----------	--	-----

小 說·····		1
----------	--	---

《紅樓夢》與《十日談》·····	吳國光·····	3
------------------	----------	---

《紅樓夢》與《飄》·····	蔡 恒·····	11
----------------	----------	----

《紅樓夢》與《埃涅阿斯紀》·····	楊周翰·····	20
--------------------	----------	----

《紅樓夢》與《傲慢與偏見》(1)·····	趙雙之·····	31
-----------------------	----------	----

《紅樓夢》與《傲慢與偏見》(2)·····	劉介民·····	36
-----------------------	----------	----

《紅樓夢》與《戰爭與和平》·····	張菊如·····	40
--------------------	----------	----

《紅樓夢》與《安娜·卡列尼娜》·····	李書經·····	50
----------------------	----------	----

《紅樓夢》與《復活》·····	平慧善 陳元愷·····	57
-----------------	--------------	----

《紅樓夢》與《源氏物語》·····	沈新林·····	68
-------------------	----------	----

《金瓶梅》與《十日談》·····	包遵信·····	78
------------------	----------	----

《金瓶梅》與《包法利夫人》·····	李萬鈞·····	84
--------------------	----------	----

《金瓶梅》與《娜娜》·····	閻鳳海·····	92
-----------------	----------	----

《金瓶梅》與《俊友》	方正耀	101
《西遊記》與《巨人傳》	李克臣	107
《西遊記》與《羅摩衍那》	陳邵群 連文光	121
《西遊記》與《浮士德》	孫大公	132
《三國演義》與《伊利亞特》	朱炳蓀 于如柏	138
《三國演義》與《戰爭與和平》	易新農	149
《水滸》與《艾凡赫》	歐陽健	157
《水滸》與《堂吉訶德》	吳士余	163
《儒林外史》與《死魂靈》	劉傳鐵	170
《儒林外史》與《湯姆河》	田毓英	177
《三言》、《二拍》與《十日談》	孫 遜	187
《三言》與《十日談》	李克臣	199
《杜十娘》與《復活》	林永珉	206
《杜十娘》與《舞女》	何文林	212
《鏡花緣》與《烏有鄉》	湯雄飛	216
《鏡花緣》與《格列佛遊記》	王 捷	228
《桃花源》與《烏托邦》	包 涵	238
《聊齋誌異·樂仲》與《湯姆·瓊斯》	侯 健	243
宋元白話短篇小說與《十日談》	金長髮	258
《剪燈新話》與《金鰲新話》	甘章貞	265

〈范巨卿雞黍死生交〉與〈菊花之約〉	張 錯	269
《浮生六記》與《懺悔錄》	周偉民	276
《好逑傳》與《克拉麗薩》	侯 健	285
《桃花扇》與《羊脂球》	周明燕	295

※

※

※

《圍城》與《湯姆·瓊斯》	林 海	305
《子夜》與《金錢》(1)	張德美	313
《子夜》與《金錢》(2)	宋文耀	321
《林家鋪子》與《伙計》	李 岫	330
《秋天裏的春天》與《春天裏的秋天》	黎 舟	336
《狂人日記》與《牆》	周 音 李克臣	343
《狂人日記》與《該隱》	高旭東	353
中俄《狂人日記》(1)	袁少杰	358
中俄《狂人日記》(2)	張炳隅	365
中俄《狂人日記》(3)	彭定安	374
《傷逝》與《玩偶之家》	呂香雲	381
《祝福》與《純樸的心》	孫大公	392
《好的故事》與《蔚藍的國》	閔抗生	399
《一件小事》與《咒語》	吳兆漢	403
《阿Q正傳》與《克藍比爾》	周招芬	408
《孤獨者》、《鑄劍》與《海盜》	高旭東	414
《長明燈》與《紅花》	王敬文	418

※

※

※

《青春之歌》與《怎麼辦》	徐其超	424
--------------	-----	-----

《棋王》與《象棋的故事》	許 鋼	430
《棋王》與《局外人》	劉建華	438
《人生》與《紅與黑》	張 華	449
《黑駿馬》與《永別了，古利薩雷》	江少川	458
《土牢情話》與《第四十一》	葉繼宗	467
《男人的一半是女人》與《紅字》	索宇環	478

詩 歌 487

《詩經》與《萬葉集》	王曉平	489
白居易詩歌與《源氏物語》	許虎一	493
《長恨歌》與《源氏物語·桐壺》	林文月	500
《桃花扇》與《葉甫蓋尼·奧涅金》	夏衛平	511
《蘭嘎西賀》與《羅摩衍那》	高登智 尚仲豪	517

※

※

※

《野草》與《惡之花》	張 挺	523
《野草》與《曼弗雷特》	高旭東	528
《女神》與《草葉集》(1)	黎 宏	532
《女神》與《草葉集》(2)	王德祿	541
《女神》與《草葉集》(3)	康 平	548

戲 劇 551

《西廂記》與《羅密歐與朱麗葉》(1)	吳金韜	553
--------------------	-----	-----

《西廂記》與《羅密歐與朱麗葉》(2).....	桑敏健.....	563
《西廂記》與《塞萊斯蒂娜》(1).....	劉啓分.....	570
《西廂記》與《塞萊斯蒂娜》(2).....	遠浩一.....	578
《董西廂》與《奧卡桑與尼克麗》.....	彭秀貞.....	589
《長生殿》與《沙恭達羅》.....	孟昭毅.....	600
《長生殿》與《安東尼和克麗奧佩特拉》.....	方 平.....	604
《牡丹亭》與《羅密歐與朱麗葉》.....	于長河.....	609
《灰闌記》與《高加索灰闌記》.....	張漢良.....	623
《白蛇傳》與《蕾米亞》.....	顏元叔.....	629
《屈原》與《李爾王》.....	胡曉蘇.....	636
《伐子都》與《麥克貝斯》.....	方 平.....	645
《救風塵》與《威尼斯商人》.....	蔡湘陽.....	651
《蝴蝶夢》與《哈姆雷特》.....	陳祖文.....	657
※ ※ ※		
《雷雨》與《群鬼》.....	秦志希.....	670

其 他 677

中日羽衣傳說比較.....	李均洋.....	679
東西方《白蛇傳》故事比較.....	陳建憲.....	686
中國民間故事與《五卷書》.....	劉守華.....	691
中國民間故事與《一千零一夜》.....	劉守華.....	699
民間童話比較研究.....	劉守華.....	707